

آداب دینی، موسیقی و سنت‌های فرهنگی در چین

پنگ‌لین

ترجمه انگلیسی

لیو جونیا

انتشارات دانشگاه رنمین چین، پکن

ترجمه فارسی

بیوان سپهری

ویراستار

مجتبی مهدی

زیر نظر

امیر صالحی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

پنگ، لین، ۱۹۴۹-م. Peng, Lin. ۱۹۴۹-
 آداب دینی، موسیقی و سنت‌های فرهنگی در چین /
 پنگ لین: ترجمه انگلیسی لی جونیا: ترجمه فارسی
 گیوان سپهری: ویراستار مجتبی مقدسی.
 تهران: سفیر اردهال، ۱۳۹۷.
 ۳۵۰ ص.

۶۹۴-۶۰۰-۳۱۳-۹۷۸

فیفا

عنوان اصلی: Li yue wen ming yu Zhongguo
 wen hua jing shen
 کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان
 'Ritual, music and ethos of culture in ancient China'
 به زبان فارسی ترجمه شده است.
 شعایر و مراسم مذهبی -- چین

Rites and ceremonies -- China

لیو، ریا، مترجم

Liu, Junya

سپهری، گ. ان، ۱۳۴۷-، مترجم
 مقدسی، مجتبی، ۱۳۳۹-، ویراستار
 صالح، سعادت، امیر، ۱۳۴۵-، ناظر
 ۱۳۹۷/۰۴/۲۵
 ۰۹۵۱/۳۰۶
 ۵۶۰۰۹۷۸

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

حیثیت فهرست‌نویسی

یادداشت

یادداشت

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

شناسه افزوده

شناسه افزوده

شناسه افزوده

شناسه افزوده

رده‌بندی کنگره

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی



آداب دینی، موسیقی و سنت‌های فرهنگی در چین پنگ‌لین

ترجمه فارسی
کیوان سپهری

زیر نظر
امیر صالحی طالقانی

ترجمه انگلیسی
لیو جونیا

انتشارات نگاه به چین، پکن

میراث
مجله

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۲-۶۰۰-۶

صفحه‌آرایی، طراحی جلد: واحد		آداب دینی، موسیقی و سنت‌های فرهنگی در چین	
لیتوگرافی: نویسنده	چاپ: عتروت	صحافی: مشعر	
نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۸		قیمت: ۶۰۰۰۰ ریال	
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه		شماره نشر: ۱-۷۲۸	
نشانی دفتر: تهران، خیابان مفتاح، خیابان سمیه، روبروی بانک ملی ایران، ساختمان ۱۱۸، واحد ۴			
تلفن مرکز پخش: ۸۸۳۱۳۸۹۸-۸۸۳۱۹۳۴۲		پست: ۷۴۷۱۵-۱۵۸۱۸	

www.safirardehal.com www.safirardehal.ir email: safirardehal@yahoo.com

© حق چاپ: ۱۳۹۸

Ritual, Music and Ethos of Culture in Ancient China, by PENG Lin

©2017 China Renmin University Press

ALL RIGHTS RESERVED

B&R Book Program

همه حقوق محفوظ است. هرگونه نسخه‌برداری، اعم از زیراکس و بازنویسی، ذخیره کامپیوتری، اقتباس کلی و جزئی (به جز اقتباس جزئی در نقد و بررسی، و اقتباس در گویمه در مستندنویسی، و مانند آنها) بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست مطالب

فصل اول

تاریخچه عبادت و موسیقی در چین باستان
«لی» به معنای احترام، اعتقادی و اصول اخلاقی

- یک) دو که جو آداب مذهبی و موسیقی را پایه گذاری کرد ۱۴
دو) بنیان آداب دینی و موسیقی سرآغاز فرهنگ چینی ۴۰
سه) دوران آداب دینی - موسیقی در سلسله چو شرقی ۴۳
چهار) ویژگی های فرهنگ چین ۴۷

فصل دوم

زندگی با افتخار و احترام به دیگران
یک مرد واقعی تقوا و احترام به دیگران را دوست دارد

- یک) «لی» بیانگر صمیمانه ترین احساسات ۶۰
دو) کانون «لی» متمرکز بر احترام ۶۹
سه) آداب و اصول ادای احترام ۷۷
چهار) تمرین «عزت نفس» و «احترام» با تعظیم ۸۸

فصل سوم

کسی که عبادت و موسیقی را درک می کند اخلاق مدار است

- یک) دستاوردهای موسیقایی چین در دوران باستان ۹۹
دو) تئوری موسیقی کفوسیوس ۱۰۹
سه) آمیختگی موسیقی با سیاست ۱۱۵

چهار) بهترین راه تغییر آداب و سنن با استفاده از موسیقی ۱۲۲

فصل چهارم

آداب دینی و تمدن‌های باستانی

- یک) از سنت‌ها تا آداب دینی ۱۳۱
- دو) «چی» و «وی» در سلسله‌های یو، شیا، شنگ و چو ۱۳۸
- سه) نشان مرد واقعی، فرهیختگی و سادگی ۱۴۰
- چهار) دانشجویان کالج و لزوم تمرکز روی اخلاق‌مداری ۱۵۲
- پنج) ایجاد جو اجتماعی دلپذیر ۱۵۶

فصل پنجم

سه بار جشن برای مراسم تاجگذاری بزرگسالان در چین باستان

- یک) مقدمه ۱۶۳
- دو) مراسم «چنگ دینگ»: مراسم بزرگسالی در دوران طایفه‌ای ۱۶۶
- سه) مراسم تاجگذاری (مراسم بزرگسالی در دوران تمدن) ۱۶۷
- چهار) آداب مراسم تاجگذاری ۱۷۲
- پنج) مفهوم مراسم تاجگذاری ۱۸۶
- شش) مراسم سنجاق سر ۱۸۷
- هفت) کیفیت اجرای مراسم تاجگذاری نقش عملی ۱۹۰
- هشت) مقدمه‌ای دربارهٔ مراسم تاجگذاری در سلسله‌های بعدی ۱۹۳

فصل ششم

پایه ارتباطات انسانی

عروسی در چین باستان

- یک) فلسفه انسانی ازدواج ۱۹۷
- دو) آداب سنتی مراسم ازدواج (شش گام در ازدواج فئودالی) ۲۰۴

سه	ازدواج کردن	۲۱۶
چهار	ملاقات بستگان همسر	۲۱۸
پنج	امکانات در عروسی باستانی	۲۱۹
شش	مشکلات ازدواج‌های مدرن	۲۲۲
هفت	نتیجه‌گیری	۲۲۳

فصل هفتم

رسانه‌های مردانه

مراسم تیراندازی شهرستان‌ها در چین باستان

یک	منشأ آداب تیراندازی در شهرستان‌ها	۲۲۶
دو	مفاهیم انسانی مباحثات تیراندازی در شهرستان‌ها	۲۳۱
سه	بررسی تطبیقی مباحثات تیراندازی شهرستان‌ها و یونان باستان	۲۳۸

فصل هشتم

کنفوسیوس مرد بزرگ و آموزگاری: این تمام اعصار

آداب مراسم شی - تن برای کنفوسیوس

یک	زندگی، دانش و رفتار کنفوسیوس	۲۴۷
دو	پیشرفت در آداب و مراسم شی - تن برای کنفوسیوس	۲۵۷
سه	چهار نقش فرعی و دوازده فیلسوف	۲۶۱
چهار	چگونگی برگزاری مراسم سوگ کنفوسیوس	۲۶۶
پنج	اهمیت فرهنگی آداب دینی	۲۶۷

فصل نهم

آموزش باعث افتخار است

توصیه‌های خانوادگی و اصول اخلاقی در دوران باستان

یک	ارزش‌های خانوادگی و آموزش در طول عمر سلسله‌ها	۲۷۳
دو	استانداردهایی برای آموزش کودکان در کتاب آداب دینی	۲۷۷

- سه) هشدارهای خانواده‌ی بن (اولین کتاب دستورالعمل‌های خانواده‌گی)..... ۲۷۸
 چهار) مثال‌هایی از دستورات خانواده‌گی برای نسل‌های بعد ۲۸۱
 پنج) نکات اصلی دستورات خانواده‌گی برای نسل‌ها ۲۸۶
 ششم) اهمیت دستورات خانواده‌گی در دنیای پیشرفته ۲۹۲

فصل دهم

به‌کارگیری اصول اخلاقی در افراد برای انجام امور

- یک) آداب کمک به خویشاوندان ۲۹۵
 دو) احترام به سالمندان ۳۰۲
 سه) آداب روزانه ۳۰۴

فصل یازدهم

اصول اخلاقی در پی‌گیری کنفوسیوس
 جنبه‌های عبادی کتاب حسرت‌ال‌وان

- یک) سوابق اطلاعات و درجه‌بندی کتاب‌های چهارویکم آداب دینی ۳۱۱
 دو) نگاهی به کتاب چهارویکم آداب دینی ۳۱۲
 سه) اهمیت فرهنگی کتاب چهارویکم آداب دینی ۳۲۰

فصل دوازدهم

گفتاری از کنفوسیوس درباره‌ی کودکان و اصول اخلاقی
 درس‌هایی از دی‌زی‌گوی (استانداردهایی برای یک کودک و یک آموز خوب)

- یک) مقدمه‌ای بر دی‌زی‌گوی ۳۲۷
 دو) تحلیل دی‌زی‌گوی ۳۲۹

درآمد

روزی که پیشنهاد ترجمه کتاب «آداب دینی، موسیقی و سنت‌های فرهنگی چین» را دریافت کردم، هرگز به ذهنم خطور نمی‌کرد با اثری کم نظیر و غنی درگیر خواهم شد که هر پاراگراف آن پنجره‌ای به مفاهیم و موضوعات عمیق می‌گشاید و سرفصل آن پیش‌درآمدی است بر آشنایی با فرهنگ کهن چین. این کتاب در واقع متن پیاده شده دوازده سخنرانی دکتر پنگ لین در دانشگاه ساوانا، ایست است که براساس سرفصل‌های دوره آموزشی «تمدن چین باستان» صورت گرفته‌اند. این سخنرانی‌ها در فواصل زمانی منظم به زبان چینی انجام شده پس از پیاده‌سازی به همان صورت از زبان چینی به انگلیسی ترجمه گردیده است. ترجمه‌ای که هم‌اکنون در اختیار دارید، برگردان دوازده سخنرانی ترجمه‌شده از انگلیسی به فارسی است. تلاش همکاران ما در ترجمه، ویرایش و آماده‌سازی محتوای این اثر ارزشمند، آن بوده که علاوه بر قابل درک و فهم بودن نوشتار، حالت سخنرانی گونه آن نیز حفظ گردد و وفاداری کامل به آنچه صاحب سخن به صورت شفاهی بیان داشته، رعایت شود.

آنچه از مطالعه متن ترجمه انگلیسی اثر برداشت می‌شود، این است که بیانات پروفیسور پنگ لین عیناً روی کاغذ آمده و پس از پیاده‌سازی، دخل و تصرفی در آن صورت نگرفته، و ویرایش و ویرایشی بر آن انجام شده است، و به همین دلیل هنگام مطالعه کتاب، گاهی با پاراگراف‌ها یا عبارت‌هایی راجحه می‌شوید که در راستای مطالب قبلی نیستند، یا به موضوع و مفهومی خارج از محتوای فصل می‌پردازند. این موارد که تعداد آن‌ها در کتاب کم نیست، در متن پیاده‌سازی شده سخنرانی‌ها و بداهه‌گویی‌های یک استاد در کلاس درس، طبیعی به نظر می‌رسد و اگر با توجه به همین مطلب، کتاب را مطالعه کنیم، زیبایی و اصالت محتوا را بهتر درک خواهیم کرد، و از آن به اندازه حضور در جلسه سخنرانی لذت خواهیم برد. پنگ لین مدرس مقطع دکتری در دانشکده

تاریخ دانشگاه چین‌ها است. ایشان علاوه بر عضویت در هیئت علمی موزه هنرهای دانشگاه مذکور، سال‌های متمادی است که تاریخ باستان و تاریخ اندیشه چین باستان را تدریس می‌کند.

دکتر پنگ در سمت‌های هیئت علمی خبرگان مرکز تحقیقات علوم اجتماعی، مشاور سازمان تحقیقات فرهنگی یان‌هوانگ چین و عضو ارشد گروه پیشرفت فرهنگی هو‌اشیا خدمت کرده است. پروفیسور پنگ از اساتید برجسته شورای مشورتی - سیاسی کنفرانس مردم چین است، در بسیاری از دانشگاه‌های چین به عنوان استاد مهمان تدریس می‌کند و به عنوان محقق، به بسیاری از نهادهای علمی دنیا از جمله دانشگاه کیوتو، دانشگاه سیتی‌هنگ کنگ، دانشگاه سونگ کیوان و دانشگاه سینیکا دعوت می‌شود. پروفیسور لین عضو ارشد پروژه بزرگ ایرانی این‌های تمدن باستانی چین و الزامات مدرن‌سیم است که از سوی صندوق ملی حمایت می‌شود.

امروز که متن ویراسته فارسی کتاب را برای نوشتن پیشگفتار دریافت کردم، به همکاری با گریتر ترجمه، ایرایش و آماده‌سازی این اثر بیش از پیش افتخار می‌کنم. بسیار خوشحالم روی اثری با این حجم از محتوا در حوزه فرهنگ و تمدن چین باستان کار کرده‌ایم که دیدگاه‌های دکتر پنگ لین را به عنوان استادی صاحب‌نظر با سابقه مطالعه گسترده در فرهنگ شرق و غرب که به مقایسه تطبیقی این دو فرهنگ پرداخته و عناوین فرهنگ چین را با شواهد و مدارک فراوان به اثبات رسانده، معرفی و منتشر می‌کند. عرضه اثری به این کیفیت که به تمامی ابعاد و اجزای فرهنگ چین از آداب دینی گرفته تا موسیقی و سنت‌های دیگر می‌پردازد، فرصتی است برای آشنایی عمیق‌تر مخاطبان، جامعه فرهنگی، اساتید و دانشجویان کشورمان با بخشی از فرهنگ کهن کشور پهناور چین که گوی سبقت را در همه عرصه‌های فرهنگی، اقتصادی، سیاسی و اجتماعی از رقبای خود برده، و تمایلی بسیار به تعامل با تمدن کهن و اصیل ایرانی دارد. در پایان ضمن تشکر از کیوان سپهری که با چیره دستی از عهده ترجمه

متن انگلیسی برآمد، مجتبی مقدسی که با کمال دقت و حساسیت واژه به واژه نوشتار را مرور کرده و ویرایش مطلوبی از آن ارایه کرد، از مسؤولین آژانس ادبی تماس که مقدمات ارتباط با انتشارات دانشگاه رنمین چین و دریافت حق انتشار ترجمه فارسی را فراهم آورد، و مهندس سیدحسین عابدینی مدیر انتشارات سفیر اردهال که با صبر و حوصله فراوان همه امکانات را در اختیار گروه مکاران ما قرار داد و زمینه انتشار این اثر را مهیا کرد.

ماندگی از همه دست‌اندرکاران تولید نسخه فارسی اثر، کتاب حاضر را تقدیم حضورتان می‌کنم. امیدوارم در آینده نه‌چندان دور، خلاصه این کتاب را نیز در قالب ازنگارشی شده و به رشته تحریر درآمده، خدمت‌تان عرضه نمایم.

با تقدیم احترام
امیر صالحی طالقانی
مرداد ۱۳۹۸ تهران